

Σταθεις δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.	14	Et Pierre, se tenant debout avec les onze, éleva sa voix, et leur déclara : Hommes judéens et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles ;
οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,	15	car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour ;
ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,	16	mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël :
καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται.	17	« Et il adviendra dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes verront des visions, et vos anciens songeront en songes ;
καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν.	18	et sur mes esclaves hommes et sur mes esclaves femmes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront ;
καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.	19	et je donnerai des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu, et une vapeur de fumée ;
ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα. πρὶν ἔλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανή.	20	le soleil sera renversé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la journée du Seigneur, grande et éclatante.
καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.	21	Et il adviendra que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé ».
Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἶδατε,	22	Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazôréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous avec des actes de puissance et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes vous le savez,
τοῦτον τῇ ὀρισμένη βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,	23	celui-ci livré selon le dessein déterminé et selon la prescience de Dieu, par la main de (personnes) sans loi, vous l'avez crucifié et vous l'avez supprimé,
ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.	24	lui que Dieu a relevé, ayant délié les douleurs de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il soit saisi par elle.

Δαυεὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, προορώμην τὸν κύριον μου ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.	25	David en effet dit de lui : « Je voyais d'avance le Seigneur en face de moi, en tout (temps) ; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.
διὰ τοῦτο ἠψφράνθη μου ἡ καρδία καὶ ἡγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐφ' ἐλπίδι.	26	C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a exulté de joie ; et plus encore, ma chair aussi s'abritera dans l'espérance ;
ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσίόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.	27	car tu n'abandonneras pas mon âme en Hadès, et tu ne permettras pas à ton saint de voir la décomposition.
ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.	28	Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie avec ton visage ».
Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυεὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.	29	Hommes frères, qu'il me soit permis de vous dire avec liberté, au sujet du patriarche David, que lui aussi est arrivé à sa fin, et qu'il a été enseveli, et que son tombeau est au milieu de nous jusqu'à ce jour.
προφῆτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,	30	Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré, par serment, qu'il ferait asseoir [quelqu'un suscité] du fruit de ses reins, sur son trône,
προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.	31	Ayant vu d'avance, il a parlé de l'élévation du Christ, qui n'a ni été abandonné dans le Hadès, ni sa chair vu la décomposition.
τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες.	32	Ce Jésus, Dieu l'a relevé, ce dont nous, nous sommes tous témoins.
τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε.	33	Ayant donc été élevé par ¹ la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du Père la promesse de l'Esprit Saint, il a répandu ce que vous voyez et entendez.
οὐ γὰρ Δαυεὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου	34	Car David n'est pas monté dans les cieux ; mais lui-même dit : « Le Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.	35	jusqu'à ce que je place tes ennemis comme marchepied de tes pieds ».
ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.	36	Que toute la maison d'Israël donc sache avec certitude ce que Dieu a fait et Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.
NT Tischendorf 8th Ed		Darby, ajustée au plus près

1 Peut aussi se traduire par « à »